

9. Максимова В. А., Нелюбина Е. А. Globish: спасение или новые проблемы английского языка // Языковые и культурные реалии современного мира: материалы VIII Всерос. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых / отв. ред. И. В. Куликова. Пенза: Пенз. гос. технол. ун-т, 2023. С. 239–243.

10. Митюрникова К. А., Мягкова В. Ю. Слово года – 2021: вах // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф. (Пенза, 29 нояб. 2021 г.). Пенза: Пенз. гос. технологический университет, 2022. С. 128–133.

11. Моторин В. В., Земсков В. Д., Комарова Е. Ю. Новые термины в пищевой промышленности // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 103-2. С. 159–161.

12. Мурзаков А. А. Функционально-прагматические аспекты слияния в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С-Петербур. гос. ун-т. СПб., 2013. 24 с.

13. Оганджян А. К. Новые бленды в английском языке // Молодой ученый. 2023. № 21(468). С. 463–466.

14. Стрельцов А. А. Блендинг: краткая история заблуждений // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 4. С. 135–147.

15. Стрельцов А. А. Словообразовательный потенциал телескопических слов // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2022. Вып. 41, № 2. С. 373–385.

УДК 811.11-112

Т. Е. Алексеева (Рязань, Россия)

Академия права и управления ФСИИ России

Здоровье и болезни в английских пословицах

В статье исследуются английские пословицы, посвященные проблемам здоровья и здорового образа жизни, болезням и их лечению. Проводимые пословицами идеи о важности здоровья для благополучия и счастья человека, о необходимости заботиться о собственном здоровье, о правильном питании и своевременном лечении – эти вопросы остаются актуальными для современного человека.

Ключевые слова: английские пословицы, паремии, здоровье, болезни, лечение, лекарства, врачи

Паремиологический фонд английского языка столь велик и многообразен, что в нем нашли отражение практически все стороны жизни человека: любовь и дружба, богатство и бедность, воспитание и образование, отношения мужчины и женщины, семья и семейные ценности и многое другое. Не является исключением и такая важная для человека тема, как здоровье и его отсутствие, то есть болезнь. Как видно из дефиниций понятия «пословицы», они «содержат мудрость, правду, мораль и традиции народа, их создавшего» [5], «обобщают, типизируют различные явления жизни» [1], «выражают воспринимаемую истину,

основанную на здравом смысле или опыте» [2]. Исходя из этих определений, мы можем предположить, что пословицы отражают отношение людей к проблемам здоровья, следовательно, исследование соответствующих паремий поможет выявить то, что волновало людей на протяжении столетий в отношении сохранения здоровья, здорового образа жизни, болезней и их лечения.

Методом сплошной выборки из словарей английских пословиц [3], [4], [6] мы отобрали около 120 паремий, раскрывающих различные аспекты, связанные со здоровьем и нездоровьем человека. Все отобранные пословичные изречения были разбиты на тематические группы и проанализированы с точки зрения смыслов, которые они несут, используемых лексических единиц и стилистических приемов, прагматических установок и ценностных ориентаций.

Прежде всего пословицы говорят о важности здоровья для счастья и благополучия человека: *A healthy man is a successful man* (Здоровый человек – это успешный человек); *Happiness is nothing more than good health and a bad memory* (Счастье – это всего лишь здоровье и плохая память); *He who has health, has hope; and he who has hope, has everything* (У кого есть здоровье, у того есть надежда, у кого есть надежда, у того есть все); *Health and cheerfulness mutually beget each other* (Здоровье и жизнерадостность рука об руку идут). У русской пословицы *В здоровом теле, здоровый дух* имеется два варианта аналогичной английской паремии: *In a healthy body, a healthy spirit* и *A sound mind in a sound body*.

Необходимость заботиться о собственном здоровье – лейтмотив многих пословичных изречений, которые прямо называют те меры, которые способствуют сохранению здоровья. Среди них профилактика: *Prevention is better than cure / An ounce of prevention is worth a pound of cure* (Легче предупредить болезнь, чем вылечить); санитария: *Hygiene is two thirds of health* (Гигиена составляет две трети здоровья); активная деятельность: *Industry keeps the body healthy* (Трудолюбие поддерживает здоровье тела).

Некоторые пословицы прямо дают советы и рекомендации по ведению здорового образа жизни: *An apple a day keeps a doctor away* (Съедая одно яблоко в день, вы оставите вашего доктора без работы); *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* (Кто рано ложится и рано встает, здоров, богатство и ум наживет); *Dry feet, warm head bring safe to bed* (букв. Сухие ноги, теплая голова несут безопасность в постель, ср. Держи голову в холоде, а ноги в тепле).

Чаще всего рекомендации касаются правильного питания, поскольку именно питание определяет состояние здоровья человека: *You are what you eat* (Человек – это то, что он ест); *Many dishes make many diseases / Much meat, much malady* (Много блюд/мяса – много болезней); *By suppers more have been killed than Galen ever cured* (От ужинов погибло больше людей, чем Гален [древнеримский медик] когда-либо вылечил). Главный совет – меньше есть: *To*

lengthen your life, lessen your meals (Ешь поменьше, проживешь подольше); *Feed sparingly and defy the physician* (Умеренно питайся, и врач не понадобится). Есть и более конкретные рекомендации – чем надо питаться, чтобы сохранить здоровье: *Eat leeks in march, garlic in may, all the rest of the year the doctors may play* (Ешьте лук-порей в марте, чеснок в мае, все остальное время года доктора могут отдыхать).

Согласно другим пословицам, для сохранения здоровья недостаточно правильно питаться. Желательно также воздерживаться от чрезмерного употребления спиртного: *Eat at pleasure, drink with measure* (Ешь волю, а пей в меру); высыпаться: *Eat well, drink in moderation, and sleep sound, in this three-good health abound* (Ешь хорошо, пей умеренно и крепко спи – в этих трех вещах все здоровье); тепло одеваться: *Clothe thee warm, eat little, drink enough, and thou shall live* (Одевайся теплее, ешь мало, пей вдоволь, и ты будешь жить в достатке). При внимательном чтении этих пословиц можно увидеть некоторые противоречия: *eat little – eat at pleasure – eat well; drink in moderation – drink with measure – drink enough*. Можно добавить к этому перечню физические упражнения, однако результат все равно будет один – смерть: *Eat right, exercise regularly, die anyway* (Питайся правильно, делай гимнастику, умрешь все равно).

Несколько пословиц проводят параллель между здоровьем и богатством, и оказывается, что здоровье дороже денег: *Health is better than wealth; Wealth is nothing without health; Health before wealth*. Нельзя отказать в справедливости более современной пословице о связи между богатством и здоровьем: *Folks spend their health to acquire wealth and later spend their wealth in an effort to regain their health* (Люди тратят свое здоровье на приобретение богатства, а затем тратят свое богатство в попытке восстановить свое здоровье).

Как бы человек ни заботился о своем здоровье, он не застрахован от болезни, и только тогда осознает ценность здоровья: *Health is not valued till sickness comes* (Здоровье не ценится до тех пор, пока не придет болезнь). Соотношение здоровья и нездоровья весьма неустойчиво, о чем предупреждают следующие пословицы: *Just because you're not sick doesn't mean you're healthy* (Просто потому, что вы не больны, не означает, что вы здоровы); *Health is not simply the absence of sickness* (Здоровье – это не просто отсутствие болезни).

Следующая группа пословиц анализирует причины заболевания. Одна из причин уже упоминалась в пословицах, касающихся нездорового питания: *Greedy eaters dig their graves with their teeth* (Обжоры роют себе могилу своими зубами); *Whatsoever was the father of the disease, an ill diet was the mother* (букв. Кто бы ни был отцом болезни, неправильное питание – ее мать). Среди прочего отмечается чрезмерная тяга к развлечениям и удовольствиям: *Diseases are the interests of pleasures* (Болезни – это проценты за полученные удовольствия); *Diseases are the tax on pleasures* (Болезни – это налог на удовольствия); промедление с лечением: *Patience under old injuries invites new ones* (Терпение при ста-

рых травмах влечет за собой новые); *While men go after a leech, the body is buried* (букв. Пока люди ходят за пиявками, тело похоронят); лень: *Sloth brings a scab* (Ленивый человек покрывается паршой); недостаточный отдых: *Without sleep, no health* (Без сна нет здоровья).

Чаще всего в пословицах, описывающих болезни, встречается слово с обобщающим значением *disease*: *Diseases of the soul are more dangerous than those of the body* (Болезни души опаснее, чем болезни тела); *Old age is a hospital that takes in all diseases* (Старость – это больница, в которой принимают все болезни); *Three diseases without shame: love, itch and thirst* (Три болезни, которых не стоит стыдиться: любовь, зуд и жажда). Однако упоминаются и конкретные заболевания, причем их названия используются в основном метафорически:

– *plague* (чума): *Woman brings to man the greatest blessing and the greatest plague* (Женщина приносит мужчине величайшее благословение и величайшую беду); *Custom is the plague of wise men, and the idol of fools* (Обычай [т.е. соблюдение условностей] – наказание для умных и предмет поклонения для дураков);

– *agues* (малярия): *Agues come on horseback, but go away on foot* (Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком);

– *wound* (рана, язва): *The wound that bleeds inwardly is most dangerous* (Рана, которая кровоточит внутри, самая опасная);

– *blister* (волдырь): *A blister will rise upon one's tongue that tells a lie* (У того, кто лжет, на языке образуется волдырь);

– *itch* (зуд, чесотка): *He that will not endure the itch, must endure to smart* (Тому, кто не хочет терпеть зуд, придется терпеть жгучую боль);

– головная боль: *When the head aches, all the body is the worse* (Когда болит голова, хуже становится всему телу);

– перелом: *A broken hand works, but not a broken heart* (Сломанная рука заживет, но не разбитое сердце);

– слепота: *A blind man may sometimes hit the mark* (И слепой может иногда попасть в цель); *None so blind as those who will not see* (Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть);

– глухота: *None so deaf as those who will not hear* (Не тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать).

Итак, если человек заболел, прежде всего необходимо поставить ему диагноз: *A disease known is half cured* (Правильный диагноз означает, что болезнь наполовину излечена); *The beginning of health is to know the disease* (Знание диагноза – начало выздоровления), а затем следует приступить к лечению. И здесь мы видим несколько аксиом, которые предлагают следующее: обойтись без медикаментозных средств, так как у каждой болезни свое течение: *Every disease will have its course*; положиться на то, что время лечит: *Time heals all wounds*; *Time is a great healer*; признать, что лучшее лекарство – это смех и хорошее

настроение: *Laughter is the best medicine; A merry heart is a good medicine*, а также умеренность: *Temperance is the best physic*. Но более всего способствует выздоровлению терпение: *No remedy but patience; Patience is a plaster for all sores; Patience is a remedy of the world*.

Если же излечение невозможно без лекарств, то надо начать лечение незамедлительно: *Disease is soon shaken by physic soon taken* (Болезнь излечивается быстро, если сразу начать принимать лекарства). Правда, лечение может потребовать чрезвычайных мер: *Desperate diseases must have desperate remedies* (Тяжелые болезни должны лечиться сильными средствами), при этом может оказаться, что лечение хуже болезни: *The cure is worse than the disease / The remedy may be worse than the disease* (Лекарство не лечит, а калечит).

Пословицы рассматривают еще некоторые аспекты, связанные с лечением и принятием лекарств:

– предостерегают против злоупотребления лекарственными средствами: *Medicines be not meat to live by* (Лекарства – это не мясо, которым можно питаться); *Who takes medicine without being sick is consuming all his capital and interest* (Кто принимает лекарство, не заболев, расходует все свое богатство);

– выступают против самолечения: *He who treats himself has a fool for a patient* (У того, кто лечит себя сам, пациент – глупец);

– предупреждают об опасности фиксации на проблемах своего здоровья: *An imaginary ailment is worse than a disease* (Воображаемый недуг хуже настоящей болезни).

Завершить анализ этой тематической группы можно довольно парадоксальной пословицей: *There is a remedy for everything except death* (Лекарство найдется от всего, кроме смерти).

В отдельную группу можно выделить пословицы, в которых говорится о врачах, причем зачастую они отражают негативное отношение к ним со стороны пациентов: *An ignorant doctor is no better than a murderer* (Невежественный врач не лучше убийцы); *A young doctor makes a humpy churchyard* (Молодой врач делает церковный двор бугристым); *While the doctors consult, the patient dies* (Пока врачи консультируются, пациент умирает); *One doctor makes work for another* (Один врач дает работу другому). Врачам ставится в вину не только молодость и невежество, но и корысть: *God cures and the physician takes the fee* (Бог лечит, а врач берет плату за лечение). И делается вывод: *Who wants to keep sane should live far from a doctor* (Кто хочет сохранить рассудок, должен держаться подальше от докторов).

Есть, однако, представление о том, каким должен быть хороший врач: *A good doctor treats both the patient and the disease* (Хороший врач лечит не только болезнь, но и больного); *A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart and a lady's hand* (У хорошего хирурга должен быть глаз орла, сердце льва и рука женщины). Завершить тематическую группу пословиц о врачах можно изре-

чением, смысл которого состоит в том, что человек должен прислушиваться к собственному организму и быть самому себе врачом: *Every patient carries her or his own doctor inside* (Доктор есть внутри каждого пациента).

Заключая обзор пословиц о здоровье и здоровом образе жизни, о болезнях и их лечении, о хороших и плохих докторах, мы можем сделать следующие выводы:

- важность здоровья подтверждается тем количеством пословиц, которые посвящены этому аспекту жизни человека;
- необходимость ведения здорового образа жизни осознавалась человеком столетия назад, когда было создано большинство из приводимых пословиц; этот вопрос актуален и для современных людей;
- неправильное питание считалось источником многих болезней, что подтверждается исследованиями современных ученых;
- рекомендации, касающиеся умеренности в питании, отказа от дурных привычек, необходимости полноценного сна и отдыха и др., злободневны и в настоящее время.

Литература

1. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. М.: АСТ, 2005. Т. 2. 1160 с.
2. Новейший большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.; М.: Норинт; Рипол классик, 2008. 1534 с.
3. Fergusson Rosalind. The Penguin dictionary of proverbs. Market House Books Ltd, 1983, 331 pp.
4. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up (дата обращения: 21.12.2023).
5. Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age. Oxford University Press, 1993. 284 p.
6. Simpson J. A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p.

УДК 811.11

М. А. Бартнев, Е. А. Шишикова (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина

Грамматические трансформации при переводе англоязычных текстов авиационно-технической специальности

Статья посвящена рассмотрению грамматических трансформаций при переводе профессионально ориентированного текста. В работе проводится анализ трансформаций на примере текстов по специальности, посвященных авиационным двигателям. Выделяются